

М.М. Кочедыкова

Кандидат исторических наук, независимый исследователь

masha_k90@mail.ru

Л.П. Рощевская

Доктор исторических наук, профессор, главный научный сотрудник
отдел междисциплинарных гуманитарных исследований
ФИЦ «Коми научный центр, Уральское отделение РАН» (Сыктывкар)

lp38rosh@gmail.com

Повседневная лексика в трёхязычном словарике А.В. Журавского начала XX в.

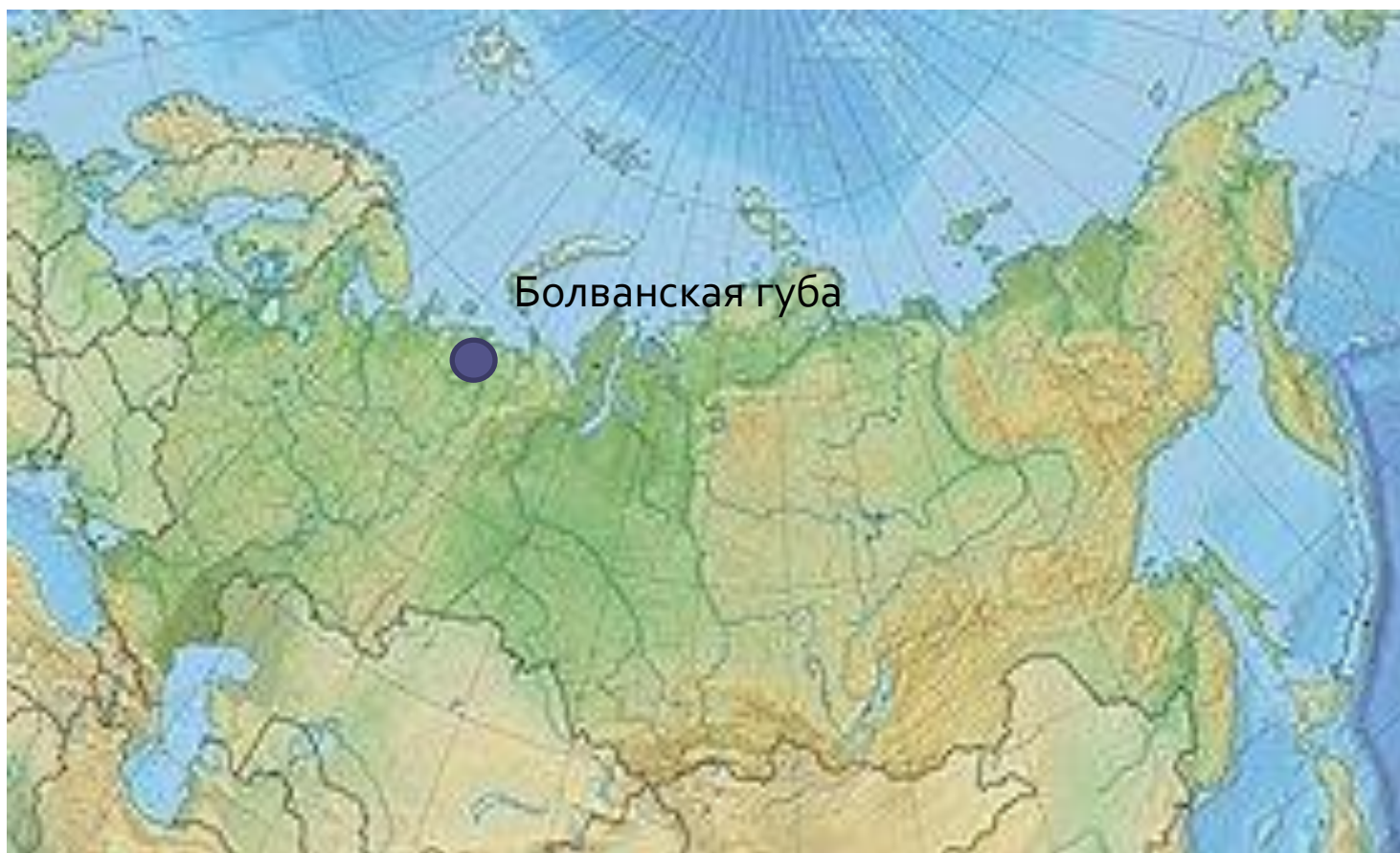
XI научно-практическая конференция

Полярные чтения – 2023. .

Арктика и Антарктика: история и антропология повседневности

1–3 ноября 2023

Словарик был составлен в поселении на берегу Болванской губы, где жили ненцы и коми-ижемцы к востоку от устья р. Печора.



Андрей Владимирович Журавский (1882-1914) был студентом Императорского Санкт-Петербургского университета, сотрудничал с Императорским обществом естествоиспытателей при университете. В 1903 г. отправился в с. Усть-Цильма Архангельской губернии.





- Журавский проявил склонность к научным изысканиям и талант публициста, установил контакты с сотрудниками Императорской академии наук. Его многочисленные публикации содержали научную информацию и выдвигали множество социальных проблем, в том числе об условиях жизни ненцев и коми. Он внес значительный вклад в развитие многих наук и организовал в 1905 г. академическую научную станцию в Усть-Цильме.



- Российский исследователь А.И. Шренк во время путешествия через тундры самоедов к северным Уральским горам в 1837 г. собрал более 900 ненецких слов об обычаях, пище, календаре, религиозных воззрениях ненцев. Почти каждому ненецкому слову Шренк подобрал русское и коми соответствия.
- Журавский в начале XX в. предпринял составление собственного словарика.

Материалы для

русско-зырянско-самоедского

словаря

Собраны в западной части Большеземельской Тундры
летом 1903 года.

Н. В. Журавский.

Предлагаю настоящие материалы, от которых не лишним предположить и несколько слов. Сравнительно было бы взырянских: в рбм-словарь превратились данский словарь, т.к., действительно, сравнение его со словарем, составленным в 1837 году Schlenker'ом (H. J. Schlenker, Reise nach dem Nordosten europäischen Russlands durch die Tundra) den Samojeden nach Aristoteles' Malgelingen, Doctat 1854, II Th. S. 270-331), может пожелать эту рбм-слово. Это сравнение привагит к четкой серии рбм-слов, а иногда и к абсолютной параллельности. Итого не менее, вполне прикладная возможность, ослепившись с моей стороны, а не избивши ни одного звука. В защиту свою, а долгие войти с обвинением, направлением на Schlenker. Последнее состоит в том, что в своем словаре он не отбрасывает, у колвизских самоедов ("самоедей"), но некоторая часть и у других. Между тем, большая часть колвизских Большеземельских имеют в своем издании Комм. проинант строго определенный или самими исходными пунктами, при том Карбция иногда даже была собственная пунктуация, а того разнится между собой, что и представителем или более не понимают. Другой другой, или понимают нейтральное слово (общий элемент), абы, ищущие рбм-слов. Изначально, или пожелать, или пожелать, и т.о. Наконец, еще можно сказать на слугам, когда в лексикон одного Карбция вовсе нет соответствующего слова; тогда Schlenker и на-шел самоедские слова для "олухи" и "осиби" - "нак" и "мюрокк" и т.п. (иногда Карбция называют лосось и "йчавев" (хотя и понимают, конечно, то слово), а просто "сбмга", чили они называют "пато-нак", тогда как колвизские подвергли зырянизму и индизму иа "ирт" и даже, если вприто Schlenker, "тобак" (в зырянском языке, "ирт" и "тобак" - далеко не синонимы); имели на западе называют "хорз", а по Schlenker "догоча" и "хидго ва", у самоедских же самоедов есть только одно слово "обче", и ничто, если можно сравнить зырянские "догоча" с "обче", то последние термин является как бы нейтральными. Сами самоеды различают, колвизские, вернее-челюские, карские, абеко и др. Далеко. По-настоящему, то первые находят в зырянском (экономическом) с зырянскими - пустогорам (русскими), вторые с зырянскими, третьи с зырянскими (зырянами), абы с остальными, карские приносят слово "пато-нак" и не поддающиеся зырянскому культуру и, наконец, ищущие самоедов (в особенности в пустогорские в последние время) то Карбция, не могло не отразиться и на зырянском и на зырянах; все слова пустогорские самоедов, "наклас", "обче", "перечка" "сйрка" или шйрка (у Schlenker - "явоји"), "пүгэ" (который Карбция и зырянский "восточнее с"), "хасна", "хидго" как зырянские, слова и зырянские; слова Карбция и зырянские, разнице в определении, полагая материалы зырянские и имея в большинстве случаев не требуется предположения о неправильности записей Schlenker. Но в некоторых случаях и при-наезде рүдуча - камневание рбки, ильотной в зырянском и зырянском рбм-словаре, "хидго" - камневание зырянские; "Хайпүдбтра" (слово это несколько перекрывается и при том составного происхождения; но в зырянском языке это слово не является безусловно не переводимым, т.к. составили его из "хидго" и "пүдбтра" (т.е. зырянские рбки). При этом отразит (исходящим) зырянские зырянские, то самоедские или рбки есть "Хидго-пүдбтра". Слова, которые были первоначально зырянские в зырянском языке, последние зырянские и определены его составные про-исхождение: "Хидго" - зырянский, проклятый (важно зырянские переводит ие- "хидго") и "пүдбтра" - слово, что зырянские сибиря и приносят собствен-

А. В. Журавский.

Материалы для русско-зырянско-самоедского словаря. Собраны в западной части Большеземельской тундры летом 1903 года

(Материалы для
русско-зырянско-самодельского
словаря.

Собраны в Голышмелевской Станице летом 1903 года.

Ильм. В. Журавский.)

Русские слова.	Из зырянск.	Из самодельск.	У-Ц-Р-Т-И-К-А.	Зырянские.
1. Бабка, бабушка	баб	хадач		
2. бабка (поблизости)	кайттик	маилас		1) отбываю, от русск. и др.
3. бабка (поблизости)	бачу - из			
4. баран	лонго; баж	овче	2. го́вча, хидговај	1) от русск.
5. бзд	тэл			
6. береза	квдзб	хо		
7. березка (пальма)	посид - нидь	днова) до		
8. береста	своят	тэ		
9. бичва, бичевка	дас	над		
10. бичва, бичевка	дас	нерйча		1) от русск.
11. бичва	пач			нот.
12. бов	жен	Нчи		
13. бочок	болван	свдзи	2. хй, хй, сдбј	
14. бочок	ош-юр-чал	тјдуну	1. ракша, 2. палма	1) русск. лаванна, лавна
15. бочок	болван	тврти-коти		2) восток, лавна
16. бочок	чор	бв	2. му; сдб.	
17. бочок	вдтн	онарко	2. јадк.	
18. бочок	вдтн		2. твнлј.	
19. бочок	точи	унита		
20. бочок	кайттик	пактас		
21. бочок	чр			
22. бочок	чр			
23. бочок	чр			
24. бочок	чр			
25. бочок	чр			
26. бочок	чр			
27. бочок	чр			
28. бочок	чр			
29. бочок	чр			
30. бочок	чр			
31. бочок	чр			
32. бочок	чр			
33. бочок	чр			
34. бочок	чр			
35. бочок	чр			
36. бочок	чр			
37. бочок	чр			
38. бочок	чр			
39. бочок	чр			
40. бочок	чр			
41. бочок	чр			
42. бочок	чр			
43. бочок	чр			
44. бочок	чр			
45. бочок	чр			
46. бочок	чр			
47. бочок	чр			
48. бочок	чр			
49. бочок	чр			
50. бочок	чр			
51. бочок	чр			
52. бочок	чр			
53. бочок	чр			
54. бочок	чр			
55. бочок	чр			
56. бочок	чр			
57. бочок	чр			
58. бочок	чр			
59. бочок	чр			
60. бочок	чр			
61. бочок	чр			
62. бочок	чр			

Первая страница
рукописи словарика
А.В. Журавского



Помощь в
составлении
словарика оказал
член
императорского
Русского
географического
общества
Михаил Борисович
Едемский
(1870–1933)

словарик как исторический документ
отражает практику повседневной жизни
ненцев и коми-ижемцев, процессы
адаптации человека к условиям Арктики и
является ценным лексическим памятником
начала XX в

- А.В. Журавский собрал бесценные сведения о повседневной жизни населения ненцев и коми-ижемцев в Большеземельской тундре в начале XX в.;
- Трехязычный словарик отразил языковое многообразие населения Большеземельской тундры;
- Выделил у ненцев диалекты Пустозерский, Канинский, Колвинский, Верхнеусинский, Карский и Обский;
- Показанная А.В. Журавским бытовая лексика свидетельствует о значительном развитии охоты и рыболовства, содержит информацию о роде занятий, предметах домашнего обихода, продуктах питания.
- Словарик можно оценить как исторический документ и комплексное междисциплинарное сочинение, отражавшее практику повседневной жизни ненцев и коми-ижемцев в условиях Арктики.



Спасибо за внимание.